

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ СООТНОШЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Ян Нань, Харбинский научно-технический университет
Гун Нань, Хэйлунцзянский университет

Данная статья является поэтапной работой учебного проекта Харбинского научно-технического университета «Изучение модели обучения устному переводу специальности “русский язык” (俄语专业口译教学模式研究)» №P200900087, научного проекта Хэйлуцзянской Ассоциации русского языка «Исследование метафорической внутренней формы номинативных единиц (基于称名内部形式的俄语隐喻研究)» №10-20.

По мере развития международных культурных контактов люди все более осознают различия в культурах разных стран. Изучение данного

вопроса способствует развитию переводческой деятельности, даёт новые возможности для обогащения культуры человечества.

1. Взаимоотношения между языком и культурой

Всем известно, что язык играет весомую роль в деятельности человека. Язык – средство общения, и при этом он выражает особенности культуры каждой нации. Что же такое культура? Существуют различные определения данного понятия. Автор считает, что культура является проявлением всех видов деятельности человечества, это понятие включает в себя и материальные, и духовные достижения человечества (артефакты, религия, общественный строй, народные обычаи и т. п.). Язык является самым важным носителем культуры. Благодаря языку культура получает развитие, приходит к нам из далёкой древности и переходит в будущее. По мере развития международных контактов всё более и более иностранных слов и выражений входят в родной язык; новые лексические слои постепенно сливаются с родным языком и обогащают культуру данной нации. Культура — явление истории, каждая нация и каждый исторический этап имеет свою соответствующую культуру.

Разница в языке и культуре приводит к трудностям и проблемам перевода с одного языка на другой.

2. Перевод в межкультурных контактах

2.1 Непереводимость и переводимость

Когда люди из разных стран разговаривают, они часто не понимают друг друга. Кроме ошибочного перевода существует ещё культурное непонимание. Перевод - это не просто переключение форм языка, в процессе перевода осуществляется взаимопроникновение культур.

Существует мнение: между людьми, которые живут в разных культурных фонах, неизбежно возникает недопонимание. С точки зрения автора, данный взгляд не совсем правильный. С одной стороны, существует безэквивалентность в языке. Это связано со свойством языка: некоторые фразеологизмы, скороговорки, двусмысленности, кроссворды и т. п. трудно перевести с одного языка на другой, сохраняя весь национально-исторический колорит. С другой стороны, автор считает, что труднопреодолимые проблемы, связанные с языковой безэквивалентностью, бывают только в области произношения и форм письменности, а в аспекте культуры этого нет. Нет сомнения, что речь, конкретная форма проявления языка в общении, часто имеет национальный колорит, и это стало самым большим препятствием в переводе. Однако мы живём в одном и том же мире, у нас близкий образ мышления, это даёт нам возможность понимать друг друга, иначе у каждой нации был бы свой объективный мир, отличающийся от мира

другой нации. В ходе перевода переводчик должен найти методы, чтобы достигнуть эквивалентности.

2.2 Некоторые переводческие приемы

Какая проблема является основной при переводе? Здесь автор согласен с мнением А. Д. Швейцера [2], утверждающего, что прагматическая эквивалентность является неотъемлемой частью эквивалентности вообще и наслаивается на все другие уровни и виды эквивалентности.

Для переводчика самое удобное - это дословный перевод, например, «Война и мир» - «*战争与和平*». Однако случаев, когда можно прибегать к буквальному переводу не так уж много. Гораздо чаще приходится использовать специальные переводческие приемы, среди которых назовем следующие (1) – (3).

(1) Замена выражений: *Труслив как заяц*: *胆小如鼠* (*труслив как мышь*). В русском языке слово *заяц* ассоциируется со словом *трус*, а в китайском иероглиф “兔” (*заяц*) — символ ловкости. Как труса в Китае воспринимают мышь. Хотя в приведенном примере произошла замена слова исходного текста, выходной текст соответствует прагматическому восприятию адресата. У каждой нации свои способы выражения мысли и восприятия действительности, при переводе необходимо особое внимание уделить этому.

(2) Поиск эквивалентов в конечном языке: *班门弄斧* - *хвалить перед дверью Лу Бана умение владеть топором*. Перевод на русский язык: *Яйца курицу не учат*. Для того чтобы перевести данное выражение адекватно, нужно знать, что Лу Бан – известный древний ремесленник Китая, обладающий высшим мастерством в области плотницкой работы и архитектуры. Это имя для русских не является знакомым, переводчик нашёл подходящее выражение для перевода.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮- *При сосредоточении ума трех простых кожевника пользы больше, чем только от ума Чжугэ Лян*. Перевод на русский язык: *Ум хорошо, а два лучше*. Чжугэ Лян – мудрый человек, китайский военный деятель эпохи Троецарствия (Саньго). В Китае нет того, кто не знает этого человека, а в России людям неизвестно, кто он. Опущение имени в переводе обусловлено этим обстоятельством, однако в выходном тексте на русском языке теряется и шутливый оттенок

исходного текста (от иероглифа “臭” и выражения “顶个” в разговорном стиле).

Иногда в другом языке нет готового выражения и близкой фоновой информации, но подходящий вариант можно найти через косвенный перевод.

(3) Косвенный перевод: «*无间道*» (название китайского фильма) – «*Двойная рокировка*». В фильме говорится о том, как два шпиона живут в чужой и опасной для себя обстановке. Словосочетание “*无间道*” (из буддийского канона) в китайском языке обозначает самый ужасный ад, это словосочетание напоминает китайцам о буддийской карме. В России самой распространенной религией является православие, где нет аналогичного выражения. Вариант перевода на русском языке автор считает удачным, с помощью общеизвестного выражения передается главное содержание фильма и рассказывается о положении героев.

3. Влияние родной культуры на межкультурное общение

Люди обращают должное внимание на чужую культуру, чтобы получить точный перевод, но иногда игнорируют влияние культуры родного языка на перевод. Рассмотрим примеры.

Красная книга – *国际自然保护联盟濒危物种红色名录* (аннотированный список редких и находящихся под угрозой исчезновения животных, растений и грибов). Некоторые студенты перевели это словосочетание не китайский язык: *革命文学* (книга о революции). В китайском языке красный цвет имеет вполне определенное коннотативное значение, он символ революции. На практике родная культура и помогает переводчику, но в то же время может незаметно для него самого оказывать отрицательное влияние. Нам надо осознать роль родной и чужой культуры и их взаимное влияние друг на друга, ибо заимствования из чужого языка – это новый культурный опыт; такой опыт может принести новое в родной язык и стимулировать международные контакты. Хорошее владение языком и знание родной культуры помогает людям находить и использовать многообразные переводческие приемы.

Заключение

Язык является самым важным носителем культурных ценностей. Культурные различия создают сложности для перевода, но в межкультурных контактах нет непереводаемости. Учитывая теоретический и практический опыт, необходимо и вполне возможно найти подходящие переводческие приёмы, чтобы получить

прагматическую эквивалентность и содействовать межкультурному обмену.

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. – М., 1975.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М., 1988.
3. 束定芳 : 语言、文化、外语教学, 文化与语言, 外语教学与研究出版社, 1994.
4. 田庆芳 : 语言的可译性与文化的不可译性比较, 上海翻译, 2007, 2.
5. 王涛 : 试论语言教学的文化关, 天津外国语学院学报, 2006, 9.